

Итоговый экзамен по дисциплине: Психотренинг в синхронном переводе

Форма экзамена:	Письменный экзамен: традиционный – ответы на вопросы
Письменный экзамен проводится:	СДО "Oqulyq"
Контроль проведения экзамена	Преподаватель дисциплины получает выполненные экзаменационные работы в системе Oqulyq/Univer. Оценивает работу в системе Oqulyq/ Univer. Переносит баллы в ведомости системы Univer.
Время на ответ	2 часа
Дата проведения	Согласно расписанию
Время проведения:	Согласно расписанию

Программа экзамена

1. «Перевод» как центральное понятие переводоведения.
2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.
3. Переводческая профессия. Краткий обзор истории переводческой деятельности. Греко-римская цивилизация – эпоха в истории перевода. Перевод и литературные контакты.
4. Перевод в современном мире. Общая характеристика современной теории перевода. Переводческая эквивалентность.
5. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Художественный перевод.
6. Особенности перевода текстов разных стилей (научно-технических текстов, публицистических текстов, текстов официально-делового стиля).
7. Правила перевода. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации. Необходимые знания для переводчика. Недопущение переводческих ошибок.
8. Профессиональная этика переводчика.
9. Организация перевода.
10. Профессиональная компетенция переводчика.
11. Культурологические и социологические аспекты переводоведения
12. Переводоведение в США
13. Переводчик как посредник между представителями различных культур
14. Права и обязанности переводчика
15. Казахстанские переводчики
16. Основы переводческой записи
17. Переводоведение в Англии

18. Научная критика перевода
19. Словари как вспомогательные средства в работе переводчика
20. Параллельные тексты как вспомогательные средства в работе переводчика
21. Оргтехника как вспомогательное средство в работе переводчика
22. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов
23. Устный и письменный перевод.
24. Три основных направления перевода.
25. Профессиональная этика переводчика.
26. Десять золотых правил устного перевода.
27. Основы международного этика.
28. Общие правила хорошего тона.
29. Протокол и перевод.
30. Ведение переговоров.

Учебники и учебные пособия

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. М., 2016
2. Копанев Ф.И., Беер В. Теория и практика письменного перевода. Минск, 2017
3. Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы и актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. Алматы, 2017.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва, 2015 .